

Diccionario de términos del turismo francés-español/español-francés

Marina Aragón, Mercedes Eurrutia, Montserrat Planelles, Fernando Ruiz.

Barcelona: Ariel, 2009. 669 págs. ISBN 978-84-344-3639-8.

El *Diccionario de términos del turismo* es un proyecto lexicográfico realizado bajo los auspicios de los profesores Enrique Alcaraz y André Clas y del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Se trata de un diccionario bilingüe especializado en términos turísticos, y que recoge, por lo tanto, voces de los diferentes campos semánticos asociados a las diversas actividades relacionadas con este sector.

El Diccionario consta de dos partes principales exactamente idénticas en contenido, estructura y forma. La primera de ellas consiste en un diccionario francés-español, mientras que la segunda es un diccionario español-francés. A estas dos partes se le añade al final un índice que recoge los nombres de países o continentes, el gentilicio y la lengua o lenguas que se hablan en dicho país. Aparece la primera entrada en español y su respectiva traducción en francés en segundo lugar. Para los gentilicios se indica el género masculino y femenino, y si hay más variantes ortográficas o morfológicas también se incluyen.

En las dos primeras partes, ya sea la entrada en español o en francés, se incluye la traducción del término, el campo semántico de uso (15 campos semánticos diferentes relacionados con diversos ámbitos turísticos). A veces se añade el campo específico de uso, por ejemplo, *polo [jeu et vêtement]*) y algunas consignas gramaticales (el género sólo se indica para los femeninos y el número para los plurales). También se añaden otras indicaciones de carácter semántico, por ejemplo el registro de la lengua; en este caso se señala con la abreviatura *col* en español y *fam* en francés para señalar un registro coloquial o familiar, como en las voces “follón” y las traducciones que se ofrecen en francés: *salade, pagaille/pagaiè* y *micmac*.

Al igual que ocurre en la lengua general, pero sobre todo en los lenguajes especializados, en los denominados lenguajes profesionales y académicos (LPA), en el sector turístico son abundantes los préstamos que se incorporan

a este léxico especializado. La introducción de los préstamos en una lengua puede enriquecerla, ya que estos nuevos términos sirven para designar realidades que no existen en la cultura de la lengua receptora. Estos préstamos tienen diversos orígenes: galicismos, hispanismos, turcos, arabismos, orientales, mejicanos y anglicismos. Cabe señalar a este respecto que los anglicismos se podrían incluir en los campos semánticos de viajes, transportes y hoteles sobre todo, el resto de los préstamos se centran especialmente en la restauración.

Lo novedoso y lo más interesante de este diccionario con respecto al tratamiento de los préstamos son dos aspectos primordiales: por un lado, se incluyen las posibles adaptaciones ortográficas y fonológicas de estos préstamos y por otro, las recomendaciones que hacen para su traducción o adaptación tanto las comisiones de terminología francesas como la Real Academia Española. Ejemplo: *strip-tease* “ESPECT striptease/estriptís [recom.]”. Hasta el momento son pocos los diccionarios bilingües, por no hablar de los especializados, que aportan este tipo de información.

Cuando el término de origen tiene un componente cultural se ofrece además una definición que explica la peculiaridad en la lengua de destino, como en “paella”, término que presenta una definición en francés para cada una de sus acepciones, el plato en sí y la sartén en la que se cocina.

Es también de agradecer el hecho de que se incluyan todas las acepciones de un mismo término, lo que dice mucho en favor del rigor y de la minuciosidad del presente trabajo. En estos casos se numera cada una de las acepciones y se traduce en la lengua de destino, sin diferenciar los casos de homonimia o de polisemia. En numerosas ocasiones, para evitar la ambigüedad que pudiera darse entre las acepciones de una misma voz, se añaden los ejemplos necesarios al final de la traducción de las mismas.

El tratamiento que reciben las formas complejas y otras locuciones o expresiones en este Diccionario redunda en beneficio del usuario, ya que, además de ser una recopilación exhaustiva, aparecen ordenadas alfabéticamente, lo que facilita su búsqueda. Para las voces *circulation* o “circulación”, por ejemplo, se contabilizan hasta un total de 18 formas complejas diferentes con sus respectivas traducciones en la lengua meta.

Asimismo son muy útiles las traducciones y definiciones que se incluyen sobre las siglas y las abreviaturas, tan frecuentes en los sectores profesionales. Se transcribe la sigla en la lengua de origen, se explica en la de destino y, si

es posible se adjunta un equivalente en la lengua meta. Este es el caso por ejemplo de *SNCF*, el equivalente francés a “RENFE” en español.

El uso de este Diccionario es sumamente aconsejable para dos ámbitos bien diferenciados, aunque complementarios en el fondo. En primer lugar, para todos los profesionales del sector turístico, como herramienta profesional. De todos es sabido el importante incremento que ha supuesto para la economía el desarrollo del sector turístico en los últimos tiempos. En España es el primer sector económico, mientras que Francia es el país que recibe un mayor número de turistas al año. Todo ello conlleva el incremento de los profesionales que se dedican a la amplia variedad de actividades que se relacionan con el turismo y no podemos olvidar la importancia que tiene para estos profesionales el dominio de las lenguas extranjeras. A su vez, la necesidad de profesionales formados para los ámbitos turísticos, ha provocado el aumento de la docencia reglada universitaria (los nuevos títulos de grado y máster) y no universitaria (módulos y ciclos superiores). Para una formación adecuada a unos objetivos profesionales concretos, los profesores que impartan francés específico para el turismo encontrarán en este Diccionario un instrumento imprescindible para entender y emplear correctamente ciertos conceptos o realidades específicas que escapan a nuestra formación lingüística.

Para terminar sólo cabría añadir que además de la indiscutible utilidad de esta obra, resulta un placer enfrascarse en la lectura y el estudio de un diccionario tan bien estructurado y tan exhaustivo como es este *Diccionario de términos del turismo francés-español/español-francés*.

[Reseña recibida en noviembre de 2009]

Reseñado por **Pilar González Rodríguez**
 Universidad de Cádiz (Spain)
 pilar.gonzalez@uca.es